МЕТОДИКА НАВЧАННЯ ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ У ВИЩІЙ ШКОЛІ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	***Третій (доктор філософії)***
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Філологія
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна(денна)
Рік підготовки, семестр	2 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	2 кредити ЄКТС / 60 год (36 аудиторні години, 24 години СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік/ ДКР
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	українська / французька
Інформація про керівника курсу / викладачів	кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Бондар Леся Вікторівна, https://ktppfm.kpi.ua/node/254, e-mail : lesiabond24@gmail.com
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/NDU0NDM1MTY1NTQ3?cjc=dvwtsvb

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчання та результати навчання

У процесі оволодіння дисципліною «Методика навчання письмового та усного перекладу у вищій школі» передбачається формування науково-методичної компетентності майбутнього викладача перекладу, усвідомлення ним психологічних, лінгвістичних, перекладознавчих, методичних, психолінгвістичних передумов ефективного навчання письмового та усного перекладу, що є необхідною складовою успішної науково-педагогічної та перекладацької діяльності.

Метою навчальної дисципліни є формування у здобувачів здатностей:

- оперувати концептуальними, методологічними та фактологічними знаннями щодо теоретичних, практичних, методичних питань міжкультурного спілкування;

- використовувати в науково-професійній діяльності досягнення вітчизняної та зарубіжної методичної спадщини, сучасні методичні концепції навчання перекладу, вдосконалюючи власну науково-методичну компетентність майбутнього викладача перекладу;

- будувати ефективну траєкторію навчання письмового та усного перекладу здобувачів вищої освіти, усвідомлюючи механізми формування необхідних навичок й умінь відповідно до етапу навчання;

- усвідомлювати зміст процесу перекладу, механізми й шляхи формування перекладацької компетентності здобувачів вищої освіти;

- застосовувати знання про психолінгвістичні особливості процесу формування навичок та умінь письмового та усного перекладу для організації успішної науково-педагогічної діяльності;

- аналізувати та ефективно застосовувати відповідно до етапу навчання різні види вправ для оволодіння навичками та уміннями письмового та усного перекладу;

- застосовувати необхідні критерії оцінки якості виконаного перекладу;

- планувати, організовувати професійну, науково-інноваційну, перекладацьку та викладацьку діяльність, зокрема в ситуаціях, що потребують нових стратегічних підходів;

- удосконалювати свою педагогічну майстерність, методологічну культуру, методичну рефлексію, критичність мислення упродовж життя.

Предмет вивчення дисципліни: основні положення методики навчання перекладу як науки; психологічні, психолінгвістичні, методичні, перекладознавчі, лінгвістичні засади навчання перекладу у вищій школі; складові фахової компетентності перекладача; особливості навчання письмового перекладу, етапи, уміння, система вправ для навчання письмового перекладу та критерії оцінювання тексту перекладу; зміст процесу, навички та уміння, етапи та особливості навчання усного перекладу; вправи для навчання усного перекладу (переклад з аркушу, послідовний переклад, синхронний переклад); критерії оцінювання усного перекладу.

Після засвоєння навчальної дисципліни студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

- мати передові концептуальні та методологічні знання з філології і на межі предметних галузей, а також дослідницькі навички, достатні для проведення наукових теоретичних і прикладних досліджень на рівні останніх світових досягнень, отримання нових знань та/або здійснення інновацій;
- організовувати викладання філологічних дисциплін, зокрема письмового та усного перекладу відповідно до завдань і принципів сучасної вищої освіти, вимог до його наукового, навчально-методичного та нормативного забезпечення, використовувати різноманітні форми організації, діагностики, контролю та оцінки ефективності навчальної діяльності;
- здійснювати оцінку результатів пізнавальної науково-професійної діяльності та її регулювання, будувати і втілювати ефективні стратегії дослідницького саморозвитку та професійного самовдосконалення.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Передумовою вивчення дисципліни «Методика навчання письмового та усного перекладу у вищій школі» є володіння французькою мовою на рівні С1. Засвоєння кредитного модуля обумовлює набуття додаткових компетентностей, пов’язаних з оволодінням такими освітніми компонентами як «Педагогічна практика», «Сучасна транслантологія», «Лінгвістичні та перекладознавчі студії: історія і сучасність».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять				Контрольні заходи	
	кредитів	годин	лекційні	семінарські	індиві-дуальні	СРС	ДКР	Семестрова атестація
Денна	2	60	4	4	28	24	1	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Загальні засади навчання перекладу у закладах вищої освіти.

Тема 1.1. Методика навчання перекладу як наука.

Тема 1.2. Зміст і структура фахової компетентності перекладача.

Тема 1.3. Теоретичні основи методики навчання перекладу як дисципліни.

Тема 1.4. Системи вправ для навчання перекладу: ретроспективний аналіз та сучасні підходи.

Розділ 2. Методика навчання письмового перекладу у закладах вищої освіти.

Тема 2.1. Етапи навчання еквівалентного письмового перекладу, уміння та навички.

Тема 2.2. Система вправ для навчання письмового перекладу.

Тема 2.3. Оцінювання тексту перекладу

Тема 2.4. Типи перекладацьких помилок.

Тема 2.5. Гетеровалентний письмовий переклад: етапи, уміння та навички.

Тема 2.6. Анотативний та реферативний переклади.

Розділ 3. Методика навчання усного перекладу у закладах вищої освіти.

Тема 3.1. Зміст та етапи процесу усного перекладу.

Тема 3.2. Навички та уміння усного перекладу.

Тема 3.3. Вправи для навчання усного перекладу. Підготовчі вправи.

Тема 3.4. Вправи для формування навичок і розвитку вмінь, спільних для усіх видів перекладу.

Тема 3.5. Вправи для формування навичок і розвитку вмінь перекладу з аркуша; послідовного перекладу; синхронного перекладу.

Тема 3.6. Оцінювання усного перекладу.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с.

Допоміжна література:

2. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / Наук. ред. укр. видання С.Ю. Ніколаєва. Переклад з англ. К.: Ленвіт, 2003. 273 с.

3. Ігнатенко В.Д. Навчання майбутніх перекладачів анотативного і реферативного перекладу франкомовних науково-технічних статей аграрного профілю: навчальний посібник. Біла Церква, 2019. 96 с.

4. Майєр Н.В., Устименко О. Практикум з методики використання сучасних засобів, методів і технологій навчання іноземних мов і культур : навч.-метод. посіб. Київ: Вид-во Ліра-К, 2020. 224 с.

5. Максименко О.В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (фр. мова). К., 2005. 167 с.

6. Методика викладання іноземних мов і культур: теорія і практика: підручник для студ./ / за ред.. С.Ю. Ніколаєвої. К.: Ленвіт, 2013. 590 с.

7. Полюк І. С., Бондар Л.В. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова. Навчальний посібник. К.: НТУУ "КПІ", 2011. 396 с.

8. Рабаш Г.М. Теорія і практика перекладу (французька мова). Вінниця: Нова Книга, 2018. 248 с.

9. Тарнопольський О.Б., Кабанова М. Р. Методика викладання іноземних мов та їх аспектів у вищій школі: підручник. Дніпро: Університет імені Альфреда Нобеля, 2019. 256 с.

10. Rouleau M. La traduction médicale. Une approche méthodique ; 2ième édition revue et mise à jour. Montréal : Linguatech, 2011. 325 p.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі та у Google Classroom.

5. Навчальний контент

Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус кредитного модуля «Методика навчання письмового та усного перекладу у вищій школі» розроблений відповідно до загальнодидактичних та методичних принципів науковості, систематичності, послідовності, активності, свідомості, міждисциплінарної взаємодії, які стали визначальними як і у структуризації навчального матеріалу, так і в організації дій здобувачів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні для досягнення очікуваних результатів навчання. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи індивідуалізований підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості здобувача та його автономності.

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та здобувача з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються такі методи навчання, як:

- пояснювально-ілюстративні методи, що знаходять своє вираження у словесній, наочній та практичній формах;

- репродуктивний метод, що полягає у відтворенні матеріалу/способів діяльності за визначеним викладачем алгоритмом у процесі оволодіння навчальним матеріалом;

- проблемно-пошукові методи, зокрема:

- метод проблемного викладу - який передбачає постановку проблеми і визначення шляхів її розв'язання, спрямований на осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, за допомогою методу проблемного викладу здобувачі отримують еталон наукового мислення і пізнання, зразок культури розгортання пізнавальних дій;

- евристичні методи (методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення); виклад навчального матеріалу може здійснюватись у процесі евристичної бесіди, коментованої вправи з формулюванням висновків, творчої вправи, практичного завдання, зокрема евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі питань, що мають на меті аналіз певних явищ, в яких є суперечливі факти; отже, питання, які передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо.

Застосовуються сучасні технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна, групова робота, дискусія тощо), які сприяють оволодінню також соціальними та афективними навчальними стратегіями (непрямими навчальними стратегіями), тобто таким комплексом умінь, який додатково сприяє і засвоєнню навчального матеріалу, і формує гнучкі навички «soft skills» - навички роботи у колективі (культура комунікації, емоційної поведінки, ефективна взаємодія тощо).

Усі методи навчання спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, тобто на розвиток умінь застосування прямих і непрямих навчальних стратегій; зокрема уміння застосування метакогнітивних стратегій є передумовою успішної організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності, сформованість якої є запорукою успішного навчання взагалі та у процесі оволодіння навчальною дисципліною «Методика навчання письмового та усного перекладу у вищій школі» зокрема.

№ заняття	Зміст навчального матеріалу	Аудиторні години (за РНП)
1	**Лекція 1.** Розділ 1. Загальні засади навчання іноземних мов і перекладу у закладах вищої освіти. Тема 1.1. Методика навчання перекладу як наука. [1, с. 23-34], [2; 4; 6; 8] **СРС:** Розділ 1. Загальні засади навчання іноземних мов і перекладу у закладах вищої освіти. Тема 1.1. Методика навчання перекладу як наука. Охарактеризуйте зв'язок методики викладання перекладу з іншими науками; питання для обговорення [1, с. 34-42], [2; 4; 5; 7]	2
2	**Індивідуальне заняття 1.** Тема 1.2. Зміст і структура фахової компетентності перекладача. [1, с. 169-186]. **СРС:** Тема 1.2. Зміст і структура фахової компетентності перекладача. Зміст формування перекладацьких компетенцій. Питання для обговорення та виконання практичних завдань [1, с. 187-194].	2
3	**Індивідуальне заняття 2.** Тема 1.3. Теоретичні основи методики навчання перекладу як дисципліни. Психологічні, перекладознавчі, психолінгвістичні, лінгвістичні та методичні передумови навчання перекладу. [1, с.43-113], [2; 3; 6; 8]. **СРС:** Тема 1.3. Теоретичні основи методики навчання перекладу як дисципліни. [2; 3; 5; 7]; [1, с.114-167], [1 с. 166-168] – питання для обговорення та практичні завдання.	2
4	**Індивідуальне заняття 3.** Тема 1.4. Системи вправ для навчання перекладу: ретроспективний аналіз та сучасні підходи. [1, с.141-154], [2; 3; 6; 8]. **СРС:** Тема 1.4. Системи вправ для навчання перекладу: ретроспективний аналіз та сучасні підходи. [1, с.154] – завдання 1, 2; [8, с.9-32] – охарактеризуйте вправи посібника de la Leçon 1, визначивши їх види та відповідність етапу навчання.	2
5	**Лекція 2.** Розділ 2. Методика навчання письмового перекладу у закладах вищої освіти. Тема 2.1. Етапи навчання еквівалентного письмового перекладу, уміння та навички. [1, с. 195-213] , [6; 7] **СРС:** Розділ 2. Методика навчання письмового перекладу у закладах вищої освіти. Тема 2.1. Етапи навчання еквівалентного письмового перекладу, уміння та навички. Етап редагування тексту перекладу, практичні завдання [1, с. 214-216]; [5; 6].	2

6	**Індивідуальне заняття 4.** Тема 2.2. Система вправ для навчання письмового перекладу та три її підсистеми. [1, с. 216-228], [6; 7] **СРС:** Тема 2.2. Система вправ для навчання письмового перекладу. [1, с. 247; 249], [8, с.37-67] – охарактеризуйте вправи для письмового перекладу посібника (Leçon 2), визначивши їх типи та види. [5; 6].	2
7	**Індивідуальне заняття 5.** Тема 2.3. Оцінювання тексту перекладу. [1, с. 235-242], [6; 7] **СРС:** Тема 2.3. Оцінювання тексту перекладу за комплексними параметрами [1, с. 248-249]: питання для обговорення; [6; 7].	2
8	**Індивідуальне заняття 6.** Тема 2.4. Типи перекладацьких помилок. **СРС:** Тема 2.4. Типи перекладацьких помилок. [1, с. 228-234]: питання для обговорення; [10, с. 5-9]; [6; 7].	2
9	**Індивідуальне заняття 7.** Тема 2.5. Гетеровалентний письмовий переклад: етапи, уміння та навички. [1, с. 243-246], [3, с. 6-8] **СРС:** Тема 2.5. Гетеровалентний письмовий переклад: етапи, уміння та навички. Питання для обговорення та практичні завдання [1, с. 248-251], [3, с. 8-12].	2
10	**Індивідуальне заняття 8.** Тема 2.6. Анотативний та реферативний переклади [3, с. 13-16]. **СРС:** Тема 2.6. Анотативний та реферативний переклади. Виконання письмових практичних завдань: охарактеризуйте наведені вправи для навчання анотативного та реферативного перекладу, розробіть критерії їх оцінювання [3, с. 28-40].	2
11	**Семінарське заняття 1.** **Розділ 1. Загальні засади навчання іноземних мов і перекладу у закладах вищої освіти.** Тема 1.1. Методика навчання перекладу як наука.Тема 1.2. Зміст і структура фахової компетентності перекладача.Тема 1.3. Теоретичні основи методики навчання перекладу як дисципліни. Тема 1.4. Системи вправ для навчання перекладу: ретроспективний аналіз та сучасні підходи. **Розділ 2. Методика навчання письмового перекладу у закладах вищої освіти.**Тема 2.1. Етапи навчання еквівалентного письмового перекладу, уміння та навички. Тема 2.2. Система вправ для навчання письмового перекладу. Тема 2.3. Оцінювання тексту перекладу. Тема 2.4. Типи перекладацьких помилок. Тема 2.5. Гетеровалентний письмовий переклад: етапи, уміння та навички. Тема 2.6. Анотативний та реферативний переклади. **СРС:** [1, с. 23-243]; [3, с. 6-16]; [10, с. 59-164].	2
12	**Індивідуальне заняття 9.** Розділ 3. Методика навчання усного перекладу у закладах вищої освіти. Тема 3.1. Зміст та етапи процесу усного перекладу. [1, с. 252-260], [5, с. 7-20]. **СРС:** Розділ 3. Методика навчання усного перекладу у закладах вищої освіти. Тема 3.1. Зміст та етапи процесу усного перекладу.	2

	[1, с. 261-263].	
13	**Індивідуальне заняття 10.** Тема 3.2. Навички та уміння усного перекладу. [1, с. 263-267]. **СРС:** Тема 3.2. Навички та уміння усного перекладу. [1, с. 267-277], [5, с. 21-23]. Охарактеризуйте навички та вміння, спільні для всіх видів усного перекладу та притаманні лише деяким видам усного перекладу.	2
14	**Індивідуальне заняття 11.** Тема 3.3. Вправи для навчання усного перекладу. Підготовчі вправи. [1, с. 277-281]. **СРС:** Тема 3.2. Вправи для навчання усного перекладу. Виконання практичних завдань [1, с. 281-282]; [1, с. 312] – завдання 1. Охарактеризуйте наведені вправи для усного перекладу, наведіть власні приклади підготовчого етапу навчання усного перекладу [5, с. 42-48].	2
15	**Індивідуальне заняття 11.** Тема 3.4. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь, спільних для усіх видів перекладу. [1, с. 282-286]. **СРС:** Тема 3.2. Вправи для навчання усного перекладу. Виконання практичних завдань [1, с. 308-309]; [1, с. 312] – завдання 2. Охарактеризуйте наведені вправи для усного перекладу, наведіть власні приклади для кожного етапу навчання усного перекладу [5, с. 48-53].	2
16	**Індивідуальне заняття 12.** Тема 3.5. Вправи для формування навичок та розвитку вмінь перекладу з аркуша; послідовного перекладу; синхронного перекладу [1, с. 286-299], [5, с. 32-36]. **СРС:** [1, с. 299-301], [1, с. 312-313] – завдання 3-6; [5, с. 36-41].	2
17	**Індивідуальне заняття 14.** Тема 3.6. Оцінювання усного перекладу. [1, с. 301-307], [5, с. 24-31]. **СРС:** Тема 3.6. Оцінювання усного перекладу. Виконання практичних завдань [1, с. 312]. Розробити критерії оцінювання усного перекладу (послідовного, перекладу з аркушу та синхронного) наведених текстів [5, с. 55; 113; 130].	2
18	**Семінарське заняття 2.** Підвищення рейтингу. Залік.	2
	ДКР	
	Всього	**36**

6. Самостійна робота студента

Вивчення дисципліни передбачає такі види самостійної роботи:

- підготовка до лекційних занять;
- підготовка до семінарських занять;
- підготовка до індивідуальних занять;
- написання домашньої контрольної роботи;
- підготовка до заліку.

Рекомендований час на підготовку до:

- лекційного заняття 1 год. СРС;

- семінарського – 4 год. СРС;
- індивідуального – 0,14 год. СРС;
- ДКР – 10 год. СРС;
- заліку – 6 год. СРС.

7. Політика та контроль

Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття та за якість виконання домашнього завдання, написання домашньої контрольної роботи, а також отримання балів на лекційних заняттях за результати експрес-опитування. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на відповідній сторінці в Електронному Кампусі, на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання*. Завдання, подані на перевірку після закінчення зазначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом терміну, визначеного цим силабусом, з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 8 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Пропущені контрольні заходи. Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Детальніше за посиланням: https://kpi.ua/files/n3277.pdf.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/37), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів.

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання.

Навчальна дисципліна «МЕТОДИКА НАВЧАННЯ ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ У ВИЩІЙ ШКОЛІ» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/37) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/32).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Рейтинг студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

1. Експрес-опитування на 1 лекційному занятті (на першій лекції експрес-опитування не проводиться) - 6 балів.
2. Відповідь на 1 семінарському занятті (2-ге заняття – підвищення рейтингу, залік) - 12 балів.
3. Роботу на 14 індивідуальних заняттях – 70 балів.
3. Виконання домашньої контрольної роботи - 12 балів.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Експрес-опитування на лекціях	6%	6	1	6
2.	Робота на семінарських заняттях	12%	12	1	12
3.	Робота на індивідуальних заняттях	70%	5	14	70
4.	Написання ДКР	12%	12	1	12
	Всього				100

Розрахунки орієнтовних значень вагових балів з кожного контрольного заходу

Визначаємо значення tk – навчальний час, запланований у робочій програмі для кожного контрольного заходу.

1) ***Експрес-опитування під час лекцій.*** Враховуємо 2 години лекційні + 1 година СРС, таким чином загальний час на експрес-опитування = 3 години

topит = 3

2) ***Відповіді на семінарських заняттях.*** 1 семінарське заняття = 6 год. (2 год. сем. + 4 год. СРС).

tсем = 6

3) ***Відповіді на індивідуальних заняттях.*** 1 індивідуальне заняття = 2,14 год. (2 год. інд. + 0,14 годин СРС = 2,14 год.)

tінд = 2,14

4) ***Написання ДКР.***

ДКР

tдкр=10 год

Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 100-бальної шкали РСО за формулою:

tк= 3х1 + 6х1 + 2,14х14 + 10 = 3+6+29,96+10=48,96

Визначаємо орієнтовні значення відповідних вагових балів:

rопит = 3х100/48,96 = 6,13; отже 1 rопит = **6**

rсем = 6х100/48,96= 12,25 ; отже 1 rсем **= 12**

rінд = 29,96х100/48,96=61,2; отже 1 rінд =4,37 **= 4,4**

rдкр = 10х100/48,96 = **20**

Перевіряємо загальну суму:

1х6 + 1х12 + 4,4х14 + 20 = 6 + 12 + 61,6 + 20 = 99,6

Робимо корекцію та перевіряємо суму вагових балів:

rопит = 6, ваговий бал за одне опитування: 6/1 = 6; **6** Х 1 = 6

rсем = 12, ваговий бал за кожне семінарське заняття = 12/1 = 12; **12** Х 1 = 12

rінд = 61, ваговий бал за кожне індивідуальне заняття = 61 /14 = 4,4 округлимо для зручності підрахунків до 5; **5** Х 14 = 70

rдкр = **12**

6+ 12 + 70 + 12 = 100

Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю.

З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:

1) експрес-опитування під час лекцій:

«відмінно» = 6 – 5,4 бали;
«добре» = 5,3 – 4,5 бали;
«задовільно» = 4,4– 3,6 бали;
«незадовільно» = 0 балів.

2) відповіді на семінарських заняттях:

«відмінно» = 12 – 10,8 бали;
«добре» = 10,7 – 9 бали;

«задовільно» = 8,9 – 7,2 бали;
«незадовільно» = 0 балів.

3) відповіді на індивідуальних заняттях:
«відмінно» = 5 – 4,5 балів;
«добре» = 4,4 – 3,8 бали;
«задовільно» = 3,7 – 3 бали;
«незадовільно» = 0 балів.

4) написання домашньої контрольної роботи:
«відмінно» **–** 12 –10,8 балів;
«добре» **–** 10,7 – 9 балів;
«задовільно» **–** 8,9 – 7,2 балів;
«незадовільно» **–** 0 балів.

Основні критерії оцінювання роботи здобувачів

1. Відповіді на експрес-опитування на лекційних заняттях.

Ваговий бал – 6, максимальна кількість балів на лекційних заняттях становить 1х6= 6 балів.
Критерії оцінювання:

- «відмінно» (6 – 5,4 бали): повна і ґрунтовна відповідь на усі питання, відповідність змісту, не менше 90% потрібної інформації, 1 питання може мати одну незначну неточність;
-«добре» (5,3 – 4,5 бали): достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями у 2 питаннях, не менше 75% потрібної інформації;
-«задовільно» (4,4– 3,6 бали): неповна відповідь, не зовсім правильна відповідь; не висвітлено 2 питання або наявні неточності у 3 питаннях, не менше 60% потрібної інформації;
-«незадовільно» (0 балів): питання не висвітлено, незадовільна відповідь зі значними помилками або відсутність відповіді.

2. Відповідь на семінарських заняттях.
Ваговий бал – 12, максимальна кількість балів на семінарських заняттях становить 1х12=12 балів.
Критерії оцінювання:

- «відмінно» (12 – 10,8 бали): повна (100-90 %) відповідь на питання з проблематики курсу, що обговорюються на занятті; ґрунтовність та послідовність викладу; демонстрація науково-методичних умінь при виконанні практичного завдання;
- «добре» (10,7 – 9 балів): відносно повна відповідь на питання з проблематики курсу, що обговорюються на занятті (якісне виконання щонайменше 75% від загального обсягу завдань); ґрунтовність та послідовність викладу; незначні помилки у методичному завданні;
- «задовільно» (8,9 – 7,2 бали): неповні (якісне виконання щонайменше 60 % від загального обсягу завдань) відповіді на питання з проблематики курсу, що обговорюються на занятті; недостатні ґрунтовність та послідовність викладу; неповне або не цілком коректне виконання методичних завдань, що свідчить про недостатньо сформований рівень науково-методичних умінь;
- «незадовільно» (0 балів): низький рівень підготовки теоретичних питань, невідповідність вимогам при виконанні методичних завдань (правильно виконано менше ніж 60 % завдання) або їх невиконання.

3. Відповіді на індивідуальних заняттях

Ваговий бал – 5, максимальна кількість балів на індивідуальних заняттях становить 5х14=70 балів.

Критерії оцінювання:

- «відмінно» (5 – 4,5 балів): повна (100-90 %) відповідь на питання з проблематики курсу, що обговорюються на занятті; ґрунтовність та послідовність викладу; демонстрація науково-методичних умінь при виконанні практичного завдання;
- «добре» (4,4 – 3,8 бали): відносно повна відповідь на питання з проблематики курсу, що обговорюються на занятті (якісне виконання щонайменше 75% від загального обсягу завдань); ґрунтовність та послідовність викладу; незначні помилки у методичному завданні;
- «задовільно» (4,4– 3,6 бали): неповні (якісне виконання щонайменше 60 % від загального обсягу завдань) відповіді на питання з проблематики курсу, що обговорюються на занятті; недостатні ґрунтовність та послідовність викладу; неповне або не цілком коректне виконання методичних завдань, що свідчить про недостатньо сформований рівень науково-методичних умінь;
- «незадовільно» (0 балів): низький рівень підготовки теоретичних питань, невідповідність вимогам при виконанні методичних завдань (правильно виконано менше ніж 60 % завдання) або їх невиконання.

4.Написання ДКР

Ваговий бал – 12 балів

Робота складається з теоретичного питання та практичного завдання.
Теоретичне питання – 6 балів.
Практичне завдання – 6 балів.

Критерії оцінювання теоретичного завдання:

“відмінно**”** – повна й ґрунтовна відповідь на теоретичне питання з логічним і зв’язним викладом матеріалу, наведенням прикладів, допускається 1 помилка – 6–5,4 балів;

“добре**”** – коректне, але не зовсім повне висвітлення теоретичного питання з наведенням прикладів, допускається 2-3 помилки – 5,3–4,5 балів;

“задовільно**”** – неповне або не цілком коректне висвітлення теоретичного питання, відсутність прикладів, допускається 4-5 помилок – 4,4-3,6 бали;

“незадовільно**”** – не висвітлене питання - 0 балів.

Критерії оцінювання практичного завдання:

“відмінно**”** – коректне виконання практичного завдання, допускається 1 помилка – 6 – 5,4 балів.

“добре**”** – коректне, але не зовсім повне виконання практичного завдання, допускається 2-3 помилки – 5,3 – 4,5 балів;

“задовільно**”** – неповна або не цілком коректна відповідь на практичне завдання, допускається 4-5 помилок – 4,4- 3,6 бали

“незадовільно**”** – не зроблене завдання та/або більше 6 помилок - 0 балів

***Критерії оцінювання (загальна сума балів за ДКР)*:**

- «відмінно» (12-10,8 балів): творчий підхід до виконання завдань, дотримання вимог до виконання ДКР, повна і аргументована відповідь на усі питання, вільне володіння матеріалом (виконано на належному рівні 100%-90 % роботи);
-"добре" (10,7-9 балів): достатньо повна відповідь та виконані завдання із незначними похибками та упущеннями (виконано на належному рівні 89-75 % роботи), дотримання вимог до виконання ДКР;

-"задовільно" (8,9-7,2 бали): дотримання вимог до виконання ДКР, часткове висвітлення питань, суттєві неточності в аргументації, обмежене володіння матеріалом (виконано на належному рівні 74-60 % роботи), виконані завдання мають недоліки;
-"незадовільно" (0 балів) **–** робота не відповідає вимогам до виконання ДКР, питання не висвітлено, завдання мають значну низку недоліків (виконано на належному рівні менше 60 % роботи); завдання не виконано.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація здобувачів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тиждень.

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за:

Експрес-опитування на 1 лекції – 6 балів (експрес-опитування за 1 лекцію, на 1-ій лекції – опитування не проводиться), за роботу на 5 індивідуальних заняттях – максимально 25 балів.

Таким чином, по першій атестації здобувач отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 15,5 балів.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за:

Експрес-опитування на 1 лекції – 6 балів (експрес-опитування за 1 лекцію, на 1-ій лекції – опитування не проводиться), за роботу на 10 індивідуальних заняттях – максимально 50 балів, за роботу на 1 семінарському занятті – максимально 12 балів.

Таким чином, по другій атестації здобувач отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 34 бали.

Критерій		І календарний контроль	ІІ календарний контроль
Термін календарного контролю		7-8-ий тиждень	14-15-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 15,5 балів	≥ 34 бали

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента.

Умови допуску до семестрового контролю. Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів. Необхідною умовою допуску до заліку є виконання **ДКР.** Для отримання студентом відповідних оцінок (ECTS та традиційних) його рейтингова оцінка переводиться відповідно до таблиці:

Кількість балів	*Оцінка*
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 40, або не виконані умови допуску	Не допущено

Умовою зарахування кредитного модуля є отримання студентом не менше 60% рейтингу з кредитного модуля, а також обов'язкове виконання ДКР.

Рейтинг може бути підвищено шляхом виконання *залікової контрольної роботи*. Вона є обов’язковою для тих, хто отримав від 40% до 60% рейтингу з кредитного модуля. До нього також допускаються студенти, які отримали не менше 60% рейтингу з кредитного модуля, та бажають підвищити свій рейтинг. При цьому застосовується жорстка система. Усі його бали, отримані протягом семестру анулюються крім балів, отриманих за ДКР.

Ваговий бал залікової контрольної роботи оцінюється у **88** балів. Вона проводиться у письмово-усній формі, передбачає виконання трьох завдань за темами робочої програми кредитного модуля (з них – 1-2 завдання – теоретичні питання, 3 – практичне завдання):

1 та 2 завдання оцінюються у 25 балів кожне:

-«відмінно» (25 –22,5) балів: повне та аргументоване розкриття питання, вільне володіння матеріалом;
- «добре» (22,4–18,6 балів): повне розкриття питання, незначні похибки в аргументації та володінні матеріалом;
-«задовільно» (18,5 –15 балів): часткове висвітлення питання, суттєві недоліки у побудові аргументації, обмежене володіння матеріалом;
-«незадовільно» (0 балів): питання не висвітлено, відсутність відповіді.

3-е практичне завдання оцінюється в **38 балів**:

-«відмінно» (38 –34,2 бали): творчий підхід до виконання завдання, ґрунтовна і повна відповідь (виконано на належному рівні 100%-90% завдання);
-«добре» (34,1 – 28,5 балів): завдання виконано, але має незначні неточності та упущення (виконано на належному рівні 89%-75 % завдання);
-«задовільно» (28,4 – 22,8 балів): завдання виконано зі значними недоліками, неточностями та упущеннями (виконано на належному рівні 74%-60% завдання);
-«незадовільно» (0 балів): завдання містить низку помилок, які свідчать про відсутність сформованих науково-методичних умінь; завдання не виконано.

Критерії оцінювання залікової роботи **:**

-«відмінно» (88-79,2 бали): повне розкриття усіх питань залікової роботи з наведенням прикладів та демонстрацією методичних умінь при виконанні практичного завдання;
-«добре» (79,1-66 балів): повне розкриття питань роботи, незначні недоліки в аргументації та володінні теоретичним матеріалом або практичними уміннями;
-«задовільно» (65,9-52,8 балів): часткове виконання завдань, здобувач не володіє на необхідному рівні теоретичними знаннями та практичними уміннями;
-«незадовільно» (0 балів): виконання завдань на низькому рівні /невиконання завдань залікової роботи.

Бали залікової контрольної роботи та бали, отримані за виконання ДКР, переводяться до залікової оцінки згідно з таблицею.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	*Оцінка*
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо

Менше 60	Незадовільно
Менше 40, або не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до **Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено
доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. пед. наук, доцент Бондар Леся Вікторівна
Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № від 2021 р.)

Погоджено Методичною комісією ФЛ (протокол № 10 від 30.06.2021 р.)